



# Boletim Mensal Suzuka

ポルトガル語版

Outubro/2009

№54

## Curso especial de Solda Elétrica a Arco – para estrangeiros

Será realizado curso com aula teórica e prática sobre solda elétrica a arco, corte e aquecimento. Com o certificado deste curso será possível trabalhar com solda elétrica a arco.

Para: maiores de 18 anos, que dominem o idioma japonês a nível cotidiano (conversação).

Curso teórico: de 16/novembro (seg) a 18/novembro (qua), das 8:30 às 17:00.

Curso prático: 19/novembro (qui) ou 20/novembro (sex), das 8:30 às 17:00.

Vagas: 30 (por ordem de inscrição)

Taxa: ¥8,900 (incluso valor da apostila)

**Inscrição e Informações:** a inscrição poderá ser feito a partir de 16/outubro (sex), diretamente no Centro de Treinamento Vocacional Distrital de Suzuka ☎059-387-1900 <http://www.mecha.ne.jp/~suzukatc> (quem tiver, apresente o cartão de cadastro do Hello Work).

\* Haverá intérprete em português durante a aula teórica.



< Informações: Divisão Industrial ☎059-382-8698 ✉sangyoseisaku@city.suzuka.lg.jp >

## Antes de retornar ao seu País...

Desde final de 2008, tem aumentado o número de pessoas retornando ao País de origem motivados pela falta de trabalho. O número de estrangeiros registrados em Suzuka diminuiu 644 pessoas em relação ao agosto de 2008.

Se você pensa em retornar ao País de origem procure se informar com seus familiares, amigos, ou pela internet, qual a atual situação dos que retornaram. Verifique também os itens abaixo:



- Como se manter após o retorno e quais as perspectivas quanto ao trabalho;
- Educação dos filhos (escola, idioma);
- Se não ficará impossibilitado de vir ao Japão novamente.

\* As crianças serão as mais afetadas com a mudança, principalmente em relação aos estudos.

\* Providencie sem falta todos os documentos que devem ser levados do Japão para que a criança possa continuar os estudos logo após o retorno.

< Informações: SIFA ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp >

## Makita Iroha Kyoshitsu

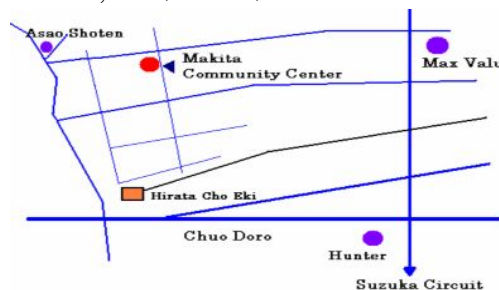
Classe de japonês próximo à estação Hirata-cho!

Ensinamos do nível básico ao intermediário. Convide os familiares e amigos e venham estudar!

Data: segundo e quarto sábado do mês (10 e 24/outubro), das 10:30 às 12:00.

Local: Centro Comunitário Makita.

Taxa: ¥1,000 (4 aulas)



< Informações: Makita Iroha Kyoshitsu >  
☎080-3680-8049 (19:00~22:00)

## CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

**DATA DA CONSULTA** ⇒ 8/outubro/2009 (qui), das 10:00 às 15:00.

**LOCAL** ⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (SHIMIN TAIWA KA)

**CONTEÚDO DAS CONSULTAS** ⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

**TEMPO DE CONSULTA** ⇒ 40 minutos por pessoas (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública)



< Informações: SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA (Divisão de Consulta Pública) >

☎059-382-9058 ✉ shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

## População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	4.565
peruanos.....	1.704
chineses .....	1.120
norte e sul coreanos .....	689
filipinos.....	512
outros .....	1.165

(segundo dados de agosto de 2009)

## Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥ 2,000  
Empresa · Grupo ¥10,000

Período: Abril a Março do ano seguinte

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária, Curso de Idiomas, etc.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

**Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA**

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-1-1

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

e-mail:sifa@mecha.ne.jp



# INFORMAÇÕES

## Auxílio Infantil Especial

(子育て応援特別手当を支給します)

<Informações: Balcão de Atendimento ref. o Auxílio Infantil Especial >  
☎059-382-9297 ✉kosodateshien@city.suzuka.lg.jp



Será encaminhado, em meados de dezembro, formulário às famílias que se enquadram nas condições para receber o auxílio infantil especial.

Para: famílias com criança(s) nascida(s) entre 2/abril/2003 a 1/abril/2006 (com base no registro de estrangeiro na data de 1/outubro/2009).

Valor do auxílio: ¥36,000 para cada criança que se enquadra na condição acima.

### ◆ Vítimas de DV- violência doméstica

Vítimas de violência doméstica que residem com o filho(a) dentro das condições para receber o auxílio, em endereço diferente do que consta no registro de estrangeiro (Gaikokujin Toroku), devem solicitar na Prefeitura do Município onde reside o formulário “Kosodate Ouen Tokubetsu Teate Jizen Shinseisho”. O formulário preenchido assim como os documentos necessários devem ser entregues no Balcão de Atendimento referente o Auxílio Infantil Especial até 30/outubro (sex).

Maiores informações, consulte o Balcão de Atendimento referente o Auxílio Infantil Especial

### ◆ Auxílio Infantil Especial do Ano Fiscal 2008

O prazo para solicitação do Auxílio Infantil Especial do Ano Fiscal 2008 encerrará no dia 17/outubro (sáb). Quem não fizer a solicitação até o prazo perderá o direito para receber o auxílio.

## Consulta Gratuita

(無料相談会)

<Informações: Divisão de Consulta Pública >  
☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp



Data: 17/outubro (sáb)  
das 10:00 às 16:00.

Local: SUNS - Shiroko Shopping Town  
Conteúdo: consultas sobre visto, contrato de trabalho, pensão (nenkin), problemas enfrentados pelos trabalhadores, etc.

Promoção: Associação de Tabeliões de Mie Sucursal de Suzuka (Mie-ken Gyosei Shoshikai Suzuka Shibu) e Associação dos Consultores de Seguro Social e Trabalho de Mie Sucursal Chusei (Mie-ken Shakai Hoken Romushikai Chusei Shibu)

Reserva: Não é necessário

\* Traga os documentos referente à consulta que gostaria de fazer.

Maiores informações: ☎059-379-5479 (Ichinichi Godo Muryo Sodankai Renraku Jimusho)

## Influenza – cuidados com o lixo

(インフルエンザ患者のマスクなどを捨てるときは)

<Informações: Divisão de Processamento de Lixo >

☎059-382-7609 ✉haikibutsutaisaku@city.suzuka.lg.jp



Coloque máscaras, lenços de papel, etc, utilizados por pacientes com influenza em sacos plásticos e amarre bem a boca do saco plástico. O mesmo deve ser colocado dentro do saco plástico verde (semi-transparente) designado pelo Município de Suzuka.

Solicitamos a colaboração de todos para evitar maior propagação da doença.

## Programa de apoio às mães de famílias beneficiadas com o auxílio para menores dependentes

(母子家庭の就業を支援します)

<Informações: Divisão de Assistência Infantil >

☎059-382-7661 ✉kosodateshien@city.suzuka.lg.jp

A Divisão de Assistência Infantil oferece orientação às mães de famílias que recebem o auxílio para menores dependentes, e que queiram trabalhar, elaborando um programa de apoio para cada interessada.



Haverá também assistência para a interessada procurar emprego, em conjunto com a Hello Work.

Data: toda segunda e quinta-feira, das 9:00 às 16:00

Local: Divisão de Assistência Infantil, no 1º. andar da Prefeitura.



## Palestra sobre as Leis de trânsito

(交通安全説明会)

<Informações: MIEF >

☎059-223-5006 ✉mief@mief.or.jp

Data: 4/outubro (dom), das 13:30 às 16:00

Local: Centro de Intercâmbio dos Cidadãos de Mie (Mie Kenmin Kouryu Center) - UST-Tsu 3F (ao lado da Estação de Tsu)

Conteúdo: Leis de trânsito e prevenção de delitos.

Vagas: 50

Taxa: Gratuita

Promoção: Associação de Residentes Bolivianos do Japão e Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie (MIEF)

\*Haverá intérpretes em português, espanhol e inglês.

## Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

### Outubro...mês para reanalisar sua alimentação

- Tenha uma alimentação balanceada;
- Tome sempre café da manhã;
- Consuma mais verduras;
- Cuidado com a obesidade ou a magreza excessiva.



Informações da Província de Mie

# EVENTOS

## 33º Passeio Ciclístico de Suzuka

(第33回鈴鹿市エコサイクリング大会)

<Informações: Divisão de Esportes

☎059-382-9029 ✉supotsu@city.suzuka.lg.jp



Data: 1/novembro (dom), a partir das 9:00. Caso chova será transferido para dia 8/nov (dom)

Local de partida: Estacionamento público lado leste da Prefeitura.

Conteúdo:

★Percurso A (55km – use capacete)  
Estacionamento → Ponte Sadagoro → Escola Primária Reisei → Hanagawakita → Kameyama Sakae-cho → Corpo de Bombeiros de Kameyama → Toyoda Kensetsu → Hospital Kaisei.

★Percurso B (30km – use capacete ou boné)  
Estacionamento → Ponte Sadagoro → Escola Primária Reisei → Hanagawakita → Toyoda Kensetsu → Hospital Kaisei.

★Percurso C (18km - use capacete ou boné)  
Estacionamento → Ponte Kida → Ponte Sadagoro → Koujin Yama → Hospital Kaisei.

\* Almoço e colheita de batata doce próximo ao Hospital Kaisei.

\* Após encerramento os organizadores se encarregarão de transportar as batatas colhidas até o Estacionamento do ponto de partida.

Taxa: Maiores de 13 anos de idade ¥2,000 e menores de 12 anos de idade ¥1,000. Incluso almoço, batatas-doces e seguro de acidentes.

Promoção: Associação de Ciclismo de Suzuka.

Inscrições: Até 27/outubro (ter), no Mori Circle (Kou-cho 2271-1 ☎059-378-9211), Rin Rin Ken San (Mikkaichi Minami 1-5-22 ☎059-367-3191) e na Divisão de Esportes (o formulário de inscrição estará disponível nesses locais. A taxa deve ser paga no momento da inscrição)

\* Menores de 13 anos de idade somente acompanhado do responsável.

## Suzuka Balloon Festival 2009

(鈴鹿バルーンフェスティバル 2009)

<Informações: Divisão de Comércio e Turismo>

☎059-382-9020 ✉shogyokanko@city.suzuka.lg.jp

Data: 10/outubro (sáb) a 12/outubro (seg)

Local: Margem do Rio Suzuka (próximo à ponte Shono)

## Informações da Prefeitura na Home Page ou Rádio

Home Page    Português    <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>  
                  Espanhol    <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>  
                  Inglês        <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>

Radio FM Suzuka Voice FM78.3MHZ – em português, aos sábados, das 17:55 às 18:00

<Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>

Conteúdo: Vôo de competição a partir das 6:30 e 15:00 (dia 12 somente às 6:30), embarque experimental no balão, balloon dome, festival de música, concurso de desenho, show noturno com os balões iluminados (dia 11, a partir das 19:00, no Circuito de Suzuka), outros.

\* Maiores detalhes veja o panfeto anexo no Koho Suzuka de 5/outubro.

\* De 5/outubro (seg) a 11/outubro (dom) haverá exposição dos desenhos e fotos premiados no concurso do ano passado, no 1º andar da Prefeitura.



## Curso para vestir Kimono

(きもの着付け教室)

<Informações: SIFA>

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

Data: 15/novembro (dom)  
das 10:00 às 12:00

Local: Centro Cultural de Mie  
Tsu-shi Ishinden Kozubeta 1234

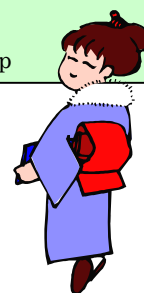
Vagas: 10 (por ordem de inscrição, somente mulheres)

Taxa: Gratuita (traga o kimono – kit completo)

Inscrição: Por telefone até 31/outubro (☎090-3302-6868 Professora Hashimoto). Informe nome, idade, profissão, endereço e telefone.

\* Peça a alguém que saiba falar japonês para fazer a ligação.

\* Não haverá intérprete.

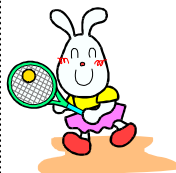


## Sports Garden Festival 2009

(ガーデンフェスタ'09)

<Informações: Sports Garden>

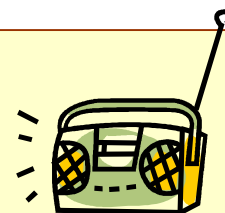
☎059-372-2250 <http://www.garden.suzuka.mie.jp>



Data: 12/outubro (seg), das 9:00 às 17:00

Local: Suzuka Sports Garden

Conteúdo: Utilização gratuita das piscinas e campo de tênis, apresentação da banda da Escola Secundária de Shiroko, beam rifle, parede de escalada, kin-ball, defesa pessoal, classe de tênis para crianças com bolas de esponja, acertar a bola de tênis no alvo, simulador de terremoto, simulador de fumaça, etc.



# COMUNICADO DO HOKEN CENTER



## Exames Médicos

< Informações: KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública) >

☎ 059-382-2252 ✉ kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de exame / Público Alvo	Data	Local	Vagas	Valor
<b>Câncer de Pulmão</b> Pessoas com mais de 40 anos Hai-gan	10/nov (ter) 9:00~11:00	Hoken Center	100	Radiografia ¥200 Exame de catarro ¥600
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame. ※ O frasco para coleta de catarro será entregue no dia do exame.			
<b>Câncer de mama (ultrassonografia)</b> Mulheres acima de 20 anos nyu-gan tyo-onpa	29/jan(sex) 9:30~11:00 13:00~15:00	Hoken Center	Manhã:40 Tarde:40	¥ 1.800
	※ Traga toalha de banho. ※ Não poderão se submeter ao exame mulheres que amamentam, com marca-passos, próteses no seio ou tórax, com implante de Reservatório no tórax ou implante de VP Shunt.			
<b>Câncer de mama (mamografia)</b> Mulheres acima de 40 anos nyu-gan mammography	7/dez (seg) 9:30~11:00 13:00~15:00	Centro Social Asahi ga Oka	Manhã:50 Tarde:50	¥ 2.800
	9/dez (qua), 18/jan(seg) 9:30~11:00 13:00~15:00	Hoken Center		
	※ Não poderão se submeter ao exame mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez, que amamentam, com marca-passos, próteses no seio ou tórax, com implante de reservatório no tórax ou implante de VP Shunt. ※ A mamografia é uma radiografia especial para os seios. Ela é tirada da região que abrange dos seios até as axilas, por isso pedimos que não usem antitranspirantes, talcos, etc. ※ Poderá se submeter a apenas um dos exames de câncer de mama (ultrassonografia ou mamografia) durante este ano fiscal (Abr/2009 a Mar/2010). ※ Traga toalha de banho.			
<b>Câncer de cólo de útero</b> Mulheres acima de 20 anos shikyū gan	7/dez(seg) 13:00~14:30	Centro Social Asahi ga Oka	70 por dia	¥ 900
	9/dez(qua), 18/jan(seg), 29/jan(sex) 13:00~14:30	Hoken Center		
	※ Mulheres menstruadas não poderão se submeter ao exame. ※ Evite relações sexuais ou lavagens no dia anterior ao exame.			

- ☆ Os exames são destinados à japoneses e estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka;
- ☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor (abril de 2009 à março de 2010);
- ☆ Pessoas com 40 anos ou mais, que possuem **caderneta de saúde**, deve trazê-la consigo;
- ☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;
- ☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;
- ☆ A inscrição para o exame de **Câncer de Pulmão** deverá ser feito por telefone;
- ☆ A inscrição para os exames de **Câncer de Mama e Útero** deverão ser feitos por **ofuku hagaki** (cartão postal com resposta paga – adquira no correio), de **20/outubro a 2/novembro**;
- ☆ Utilize 1 hagaki para cada exame. Não poderá se inscrever mais de 1 pessoa por hagaki;
- ☆ Você poderá escolher 2 datas de consulta para cada exame;

513-0809  
Suzuka Shi  
Nishijo 5-118-3  
Suzuka Shi Kenko  
Zukuri ka  
Gan Kenshin Tanto

Deixar  
em  
branco

Deixar  
em  
branco

- ① Tipo exame
- ② Data do exame (AM/PM)
- ③ Nome
- ④ Data Nascimento
- ⑤ Endereço, 〒
- ⑥ Tel

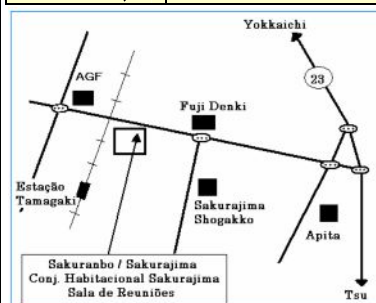
- ☆ O cartão-resposta servirá como ficha de consulta;
- ☆ Se o número de inscritos ultrapassar o número de vagas será feito sorteio. O resultado do sorteio será encaminhado através do cartão resposta no final de novembro;
- ☆ Inscrições enviadas por um meio diferente do ofuku hagaki ou faltando dados não serão aceitos.

End destinatário Verso cartão resposta Cartão Resposta Verso destinatário

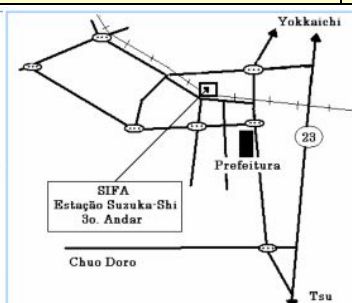


## Curso de Japonês e Aulas de Reforço

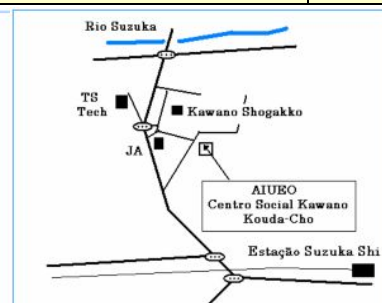
Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas
<b>AIUEO</b>	Ensina desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎ 080-1554-3093	3,17,24,31 18:00~19:30
<b>SIFA</b>	Para pessoas que querem aprender o hiragana, katakana e conversação para o dia-a-dia	Escritório ☎ 059-383-0724	6,13,20,27 19:00~20:30
<b>Curso de Japonês Sakurajima</b>	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível 1	Hatsumi Toma (brasileira) ☎ 059-384-2649 * após às 19:00	7,14,21,28 19:30~21:00
<b>Sakuranbo (reforço escolar)</b>	Aulas para crianças estrangeiras que residem nas imediações de Sakurajima	Akira Nagata (Japonês) ☎ 059-386-2966	5,19,26 14:30~17:00



Sakurajima/Sakuranbo



SIFA



AIUEO

**Taxa**  
**AIUEO**  
 ¥3,000 (12 aulas)  
**Curso de Japonês Sakurajima**  
 ¥1,000 (5 aulas)  
**Sakuranbo**  
 Gratuito